

# **BA (Hons) French and Creole Studies (Full-Time)/ BA (Hons) French with Translation Studies (Full-Time) – SH 321 C**

## **1. CONTEXT AND OBJECTIVES**

Multilingualism either in its global or local dimension can no longer be overlooked in higher education. Both Translation Studies and Creole Studies are essential components of language and cultural studies. There is a high demand for professionals with multilingual skills in modern labour markets.

This programme therefore offers two fields of specialisation, namely (i) Creole Studies and (ii) Translation Studies. It aims to provide students with sound knowledge and analytical skills in basic theoretical developments of Language Studies as well as a sound cultural background and skills in text analysis through Literature Studies. It enhances the employability of students by catering for requirements of the local and international labour market.

Students who opt for the Creole Studies field will follow specific modules introducing them to linguistic and literary analysis of Creole for research and professional activities. The Creole Studies stream may lead to sectors that require professional skills in French and Creole, such as journalism, education and audio-visual production, and to other professional fields, such as translation, communication and public administration.

Students who opt for the Translation Studies field will follow specific modules introducing them to translation theories and methods and professional translation practices. The Translation Studies stream may lead to the profession of translator and to other professional fields that require multilingual skills such as education, communication and public administration.

Both fields will allow students to pursue further studies in languages, translation, journalism and International Relations.

## **2. LEARNING OUTCOMES**

Upon completion of this programme, students should be able to:

- In the cognitive domain,
  1. Exhibit a high level of proficiency in both written and oral French;
  2. Understand and use concepts, analytical tools and technical terms in Language Studies and Literature;
  3. Write texts in French and Mauritian Creole for both academic and professional purposes;
  4. Engage with French, Francophone as well as non-Francophone Literatures as well as texts translated in French;
  5. Analyse major literary concerns/topics such as comparative approaches to Literature;
  6. Critically assess the concepts in a given area of study and various literary genres and movements as well as cultural products in their historical, socio-cultural, political and economic contexts.
  
- In the affective domain,
  1. Take on responsibilities and effectively plan specific tasks;
  2. Participate in group work, demonstrate leadership and problem-solving skills;
  3. Participate actively and in an ethical manner in both group work and independent activities as well as in department seminars/workshops/conferences;
  4. Manage time effectively and be committed to achieve learning outcomes.

In addition to the learning outcomes common to both streams, a student having completed the **BA (Hons) French and Creole Studies** stream should be able to:

- In the cognitive domain,
  1. Exhibit a high level of proficiency in both written and oral Mauritian Creole;
  2. Engage with Mauritian Creole texts;
  3. Write texts in Mauritian Creole for both academic and professional purposes;
  4. Discuss the status of Mauritian Creole as a full-fledged language;
  5. List stylistic devices in use in Creole texts;
  6. Use key skills that are required for audio-visual production in Creole.

In addition to the learning outcomes common to both streams, a student having completed the **BA (Hons) French with Translation Studies** stream should be able to:

- In the cognitive domain,
  1. Understand French, English and Mauritian Creole texts in different professional fields, namely administration, commerce, law and Literature;
  2. Compare and translate texts in French, English and Mauritian Creole;
  3. Identify and understand translation concepts, theories and methods;
  4. Apply analytical tools to solve translation issues;
  5. Apply relevant skills to translate texts in specialized fields.

### 3. TEACHING AND LEARNING METHODS

Modules shall be taught over 10 weeks and shall include 3 hours of contact per week, involve 6 hours of self-study per week and 9 hours of other learning activities per week for each semester. The 30 hours of contact shall include class hours, tutorials and practicals.

Students will be required to attend lectures, read prescribed texts, use audio-visual material as well as new technologies and multimedia tools. Individual or small group tutorials will help them identify their strengths and weaknesses. They will develop personal communication and interaction skills during group work/projects, discussions, debates, and class presentations. To develop transferable and generic skills, students will be assigned practical tasks alone or in groups. They will participate in research-based activities and will be involved in document analysis and bibliographical research. They will be invited to attend seminars/round tables/conferences. They may conduct fieldwork, carry out case studies and participate in culturally creative tasks. Study visits and tours as well as study placements may be offered.

### 4. ENTRY REQUIREMENTS

- **GENERAL REQUIREMENTS**  
In accordance with the University General Entry Requirements for admission to undergraduate degree programmes.
- **PROGRAMME (SPECIFIC) REQUIREMENTS**
  - 2 GCE ‘A’ Level passes in 2 relevant subjects including GCE ‘A’ Level in French with Grade B as a minimum; **OR** alternative qualifications acceptable to the University of Mauritius.

### 5. PROGRAMME DURATION – F/T

	Normal (Years)	Maximum (Years)
UoM Degree	3	5

## 6. MINIMUM LCCS CREDITS REQUIRED:

For Degree Award for both streams: 204

The distribution of LCCS credits per year for modules for the *BA (Hons) French and Creole Studies/ BA (Hons) French and Translation Studies* programme is indicated in the table below.

### CREOLE STUDIES STREAM

Module type	Year 1	Year 2	Year 3	LCCS Credits
<b>French Modules</b>	36	36	24	96
<b>Creole Modules</b>	36	36	24	96
<b>Research Project</b>	-	-	12	12
<b>TOTAL/year</b>	72	72	60	<b>204</b>

### TRANSLATION STUDIES STREAM

Module type	Year 1	Year 2	Year 3	LCCS Credits
<b>French Modules</b>	48	36	24	108
<b>Translation Modules</b>	12	36	24	72
<b>Creole Modules</b>	12	-	-	12
<b>Research Project</b>	-	-	12	12
<b>TOTAL/year</b>	72	72	60	<b>204</b>

### Exit Points

A student may exit with a Certificate or a Diploma award provided s/he satisfies the minimum requirements as given hereunder. The request for exit should be made in writing to the Dean of Faculty through Head of Department and Programme Coordinator.

- Minimum Requirements for exit with a Certificate – 60 LCCS credits.
- Minimum Requirements for exit with a Diploma – 120 LCCS credits.

## 7. ASSESSMENT AND DEADLINES

Continuous Assessment: 40% - 100%

Examinations: 0% - 60%

- **WRITTEN EXAMINATION**

Written examination at the end of each academic year will be held as per university calendar. For UoM, written examination will be of 2 to 3-hour duration (normally a 2-hour paper for modules carrying less than or equal to 6 LCCS credits, and a 3-hour paper for modules carrying 12 LCCS credits). Examination duration for modules assessed by more than 40% continuous assessment may differ from the above. Relevant information will be provided to students prior to the delivery of modules. Maximum score for each module is 100 marks.

- **CONTINUOUS ASSESSMENT**

Continuous assessment is compulsory for all modules. Students will be assessed during the teaching and learning process through various oral presentations, projects, portfolio, written assignments, seminar attendance, case study and field work. Continuous assessment will be in range of 40-100% of the overall percentage mark of the module except for other specific provision(s). Assessment may be based only on 100% continuous assessment during both semesters.

Special examinations (e.g. class tests) will be arranged for students who have registered only for one semester and who are duly registered on an Exchange programme. LCCS Credits may be assigned on a pro-rata basis.

An overall total of 40% for combined continuous assessment and written examination components would be required to pass a module, without minimum thresholds within the individual continuous assessment and written examination, except if stated otherwise. The same criterion will apply for modules being assessed jointly. Overall marks will be considered and not the individual marks.

At the end of Year 1, students will be informed about their strengths and weaknesses. They may be required to enroll on additional language stand-alone modules in French.

**Records of activities:** Records of activities are compulsory and shall be maintained by the academic staff for all types of continuous assessment included in the modules. A monitoring system will be designed by the lecturers in order to keep track of all student assignments (for adequate moderation). Records of attendance and assignments (written, audio- and/or video-recorded, or any other form) shall be submitted by the lecturer to the Administrative Officer of the Examination Section of the Faculty/Centre not later than one week after the end of each semester or year. Students should also keep a portfolio of all coursework and same should be made available upon request, to the Faculty/Centre Examination Office. In case students fail to submit the Portfolio to the Faculty/Centre Examination Office, a penalty of 10% on all continuous assessment marks obtained shall apply.

## 8. LIST OF MODULES

Code	Module Name	<sup>1</sup> L*/T*/P* (Contact Hours)	Self Study	Other Learning Hrs	LCCS Credits
CREO 1001Y(1)	Les langues créoles : définition(s), généalogies, théories et concepts	40 + 20	120	180	12
CREO 1003Y(1)	Introduction aux textes créoles	40 + 20	120	180	12
CREO 1101(1)	Le créole : de l'oral à l'écrit	20 + 10	60	90	6
CREO 1202(1)	Linguistique contrastive	20 + 10	60	90	6
CREO 2003Y(3)	Études syntaxiques du créole mauricien	40 + 20	120	180	12
CREO 2004Y(3)	La production audiovisuelle en créole mauricien	40 + 20	120	180	12
CREO 2102(3)	Phonologie/phonétique du créole mauricien	20 + 10	60	90	6
CREO 2202(3)	Études morphologiques et lexicographiques des langues créoles	20 + 10	60	90	6
CREO 3003Y(5)	La production créolophone	40 + 20	120	180	12
CREO 3025Y(5)	Traduction et créole mauricien	40 + 20	120	180	12
FRCR 3001Y(5)	Research Project	-	-	-	12
FREN 1008Y(1)	Introduction au texte dramatique et poétique	40 + 20	120	180	12
FREN 1015Y(1)	Linguistique française	40 + 20	120	180	12
FREN 1023Y(1)	Renforcement des compétences en anglais	40 + 20	120	180	12
FREN 1024Y(1)	Le texte narratif : Une introduction	40 + 20	120	180	12
FREN 2015Y(3)	Sociolinguistique et contact des langues	40 + 20	120	180	12
FREN 2016Y(3)	Le comparatisme littéraire	40 + 20	120	180	12
FREN 2023Y(3)	Littératures des îles créoles : motifs et thèmes récurrents	40 + 20	120	180	12
FREN 2024Y(3)	Appropriation des langues en situation plurilingue	40 + 20	120	180	12
FREN 2025Y(3)	Textes, discours et traduction	40 + 20	120	180	12
FREN 3010Y(5)	Approche variationniste du français	40 + 20	120	180	12
FREN 3012Y(5)	Littératures des zones francophones	40 + 20	120	180	12
FRENRP 3006Y(5)	Research Project	-	-	-	12
TRAD 1101(1)	La traduction : approche théorique	20 + 10	60	90	6
TRAD 1201(1)	La traduction : approche méthodologique	20 + 10	60	90	6
TRAD 2001Y(3)	Introduction à la traduction littéraire	40 + 20	120	180	12
TRAD 2002Y(3)	Langues de spécialité et traduction 1	40 + 20	120	180	12
TRAD 2003Y(3)	Recherche documentaire et terminologie	40 + 20	120	180	12
TRAD 3001Y(5)	La traduction littéraire : enjeux et pratiques	40 + 20	120	180	12
TRAD 3003Y(5)	Langues de spécialité et traduction 2	40 + 20	120	180	12

**Note:**

- (1) Contact Hours: L\* = Lectures, T\* = Tutorials, P\* = Practicals
- (2) Students may be required to follow module(s)/classes on offer by the Department of French Studies and/or the FSSH Digital Language Lab. Further information will be available on the MSS.

## 9. PROGRAMME PLAN

### YEAR 1

Code	Module Name	L*/T*/P* (Contact Hours)	LCCS Credits
<b>Common modules</b>			
CREO 1101(1)	Le créole : de l'oral à l'écrit	20 + 10	6
CREO 1202(1)	Linguistique contrastive	20 + 10	6
FREN 1008Y(1)	Introduction au texte dramatique et poétique	40 + 20	12
FREN 1015Y(1)	Linguistique française	40 + 20	12
FREN 1024Y(1)	Le texte narratif : Une introduction	40 + 20	12
<b>Creole Studies stream</b>			
CREO 1001Y(1)	Les langues créoles : définition(s), généalogies, théories et concepts	40 + 20	12
CREO 1003Y(1)	Introduction aux textes créoles	40 + 20	12
<b>Sub-Total</b>			<b>72</b>
<b>Common Modules + Creole Studies stream</b>			
<b>Translation Studies stream</b>			
FREN 1023Y(1)	Renforcement des compétences en anglais	40 + 20	12
TRAD 1101(1)	La traduction : approche théorique	20 + 10	6
TRAD 1201(1)	La traduction : approche méthodologique	20 + 10	6
<b>Sub-Total</b>			<b>72</b>
<b>Common Modules + Translation Studies stream</b>			

### YEAR 2

Code	Module Name	L*/T*/P* (Contact Hours)	LCCS Credits
<b>Common modules</b>			
FREN 2015Y(3)	Sociolinguistique et contact des langues	40 + 20	12
<b>Creole Studies stream</b>			
CREO 2003Y(3)	Études syntaxiques du créole mauricien	40 + 20	12
CREO 2004Y(3)	La production audiovisuelle en créole mauricien	40 + 20	12
CREO 2102(3)	Phonologie/phonétique du créole mauricien	20 + 10	6
CREO 2202(3)	Études morphologiques et lexicographiques des langues créoles	20 + 10	6
FREN 2023Y(3)	Littératures des îles créoles : motifs et thèmes récurrents	40 + 20	12
FREN 2024Y(3)	Appropriation des langues en situation plurilingue	40 + 20	12
<b>Sub-Total</b>			<b>72</b>
<b>Common Modules + Creole Studies stream</b>			
<b>Translation Studies stream</b>			
FREN 2016Y(3)	Le comparatisme littéraire	40 + 20	12
FREN 2025Y(3)	Textes, discours et traduction	40 + 20	12
TRAD 2001Y(3)	Introduction à la traduction littéraire	40 + 20	12
TRAD 2002Y(3)	Langues de spécialité et traduction 1	40 + 20	12
TRAD 2003Y(3)	Recherche documentaire et terminologie	40 + 20	12
<b>Sub-Total</b>			<b>72</b>
<b>Common Modules + Translation Studies stream</b>			

### YEAR 3

Code	Module Name	L*/T*/P* (Contact Hours)	LCCS Credits
<b>Common modules</b>			
FREN 3010Y(5)	Approche variationniste du français	40 + 20	12
FREN 3012Y(5)	Littératures des zones francophones	40 + 20	12
<b>Creole Studies stream</b>			
CREO 3003Y(5)	La production créolophone	40 + 20	12
CREO 3025Y(5)	Traduction et créole mauricien	40 + 20	12
FRCR 3001Y(5)	Research Project	-	12
<b>Sub-Total Common Modules + Creole Studies stream</b>			<b>60</b>
<b>Translation Studies stream</b>			
TRAD 3001Y(5)	La traduction littéraire : enjeux et pratiques	40 + 20	12
TRAD 3003Y(5)	Langues de spécialité et traduction 2	40 + 20	12
FRENRP 3006Y(5)	Research Project	-	12
<b>Sub-Total Common Modules + Translation Studies stream</b>			<b>60</b>

**Grand Total of LCCS credits for Creole Studies Stream: 204**

**Grand Total of LCCS credits for Translation Studies Stream: 204**

- Note:**
- (1) Tutorials will be given in groups of 20 to 25 students.
  - (2) Students may also be required to follow stand-alone modules.
  - (3) In case a module is not on offer, alternate modules will be proposed.
  - (4) The department reserves the right not to offer a particular stream/specialization if critical mass for a particular stream is not reached.